

**CONTRACT DE CESIUNE A DREPTURILOR  
CONEXE  
DREPTURILOR DE AUTOR  
Nr. 469/27.03.2019**

Între

**CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE AL  
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI – ARCUB**, cu  
sediul în București, str. Lipsșani, nr. 84-90, sector  
3, tel/fax 319.26.90, 319.26.92, cod fiscal  
9658744, cont nr.  
[REDACTED] deschis la  
BCR reprezentat prin dl. [REDACTED]  
Director și [REDACTED] Director Adjunct,  
în calitate de CESIONAR (ORGANIZATOR) -  
(denumit în continuare CESIONAR)

și

[REDACTED] address: 2  
[REDACTED] reprezentat  
de [REDACTED] - în calitate de Președinte,  
producător (Artist interpret, Autor) al operei, în  
calitate de CEDENT (denumită în continuare  
CEDENT), denumite în continuare, în mod  
individual, PARTE și colectiv, PĂRȚI;

Au încheiat prezentul contract de cesiune a  
drepturilor conexe drepturilor de autor (denumit  
în continuare CONTRACT), ocazionate de  
prezentarea la București în perioada 18 -  
21.04.2019 în cadrul Festivalului Internațional al  
Luminii București – SPOTLIGHT (denumit în  
continuare FESTIVALUL sau EVENIMENTUL) a  
OPEREI (LUCRĂRII) mai jos menționată, în  
condițiile stabilite în continuare.

**Preambul**

Prezentul contract este încheiat în cadrul  
Festivalului Internațional al Luminii București –  
SPOTLIGHT, cea de-a cincea ediție având loc în  
contextul continuării la București a Sezonului  
România-Franța 2019, a cărui desfășurare  
coincide cu Președinția României la Consiliul  
Uniunii Europene, născut dintr-o voință politică  
comună, la cel mai înalt nivel al celor două state  
cu scopul explicit de a

*Actualiza imaginea și percepția celor două  
popoare unul față de celălalt;  
Întări legăturile economice, științifice, culturale și  
de societate care unesc cele două țări;  
Arăta dinamismul și imaginația creatorilor și  
mediului de afaceri din cele două țări;  
Reafirma atașamentul celor două țări față de o  
Europă a păcii, a ideilor și a cooperării.*

**ASSIGNMENT CONTRACT OF COPYRIGHT –  
RELATED RIGHTS  
No. 469/27.03.2019**

Between

**The CULTURAL PROJECTS CENTER OF  
BUCHAREST - ARCUB**, headquartered in  
Bucharest, Lipsșani Street, no. 84 - 90, district 3,  
telephone / fax 319.26.90, 319.26.92, fiscal code  
9658744, account no.  
[REDACTED] opened at  
BCR Bank, represented by M [REDACTED]  
Manager and [REDACTED], Deputy  
Manager, in its capacity of ASSIGNEE  
(ORGANIZER) - (hereinafter referred to as the  
ASSIGNEE)

and

[REDACTED] address: [REDACTED]  
[REDACTED] represented  
de [REDACTED] - as President, Producer  
(performing artist, Author) of the Work in its  
capacity of ASSIGNOR (hereinafter referred to  
as the ASSIGNOR), hereinafter referred to  
individually as the PARTY and jointly, the  
PARTIES;

Have concluded the present contract for the  
assignment of copyright-related rights  
(hereinafter referred to as the CONTRACT), for  
the presentation in Bucharest between 18 -  
21.04.2019 of the International Lights Festival  
Bucharest - SPOTLIGHT (hereinafter referred to  
as the FESTIVAL or EVENT) of the OPERA  
(WORK) below, according to the conditions set  
forth below.

**Preamble**

The present contract is concluded within the  
International Lights Festival Bucharest -  
SPOTLIGHT, the fifth edition taking place in the  
context of the continuation in Bucharest of the  
Romania - France Season 2019, coinciding with  
the Presidency of Romania at the Council of the  
European Union, arising from a common political  
will at the highest level of the two states with the  
explicit purpose to:

*Update the mutual image and perception of the  
two peoples;  
Enhance the economic, scientific, cultural and  
societal ties uniting the two countries;  
Show the dynamism and imagination of the  
creators and the business environment of the  
two countries;  
Reaffirm the two countries' attachment to a  
Europe of peace, ideas and cooperation.*

Cum prima parte a Sezonului s-a desfășurat în Franța în perioada 28 noiembrie 2018 – 05 aprilie 2019, Sezonul ce se va desfășura în România în perioada 18 aprilie – 14 iulie 2019, asigură Franței un loc de onoare la *Festivalul Internațional al Luminii București - SPOTLIGHT*, care deschide sezonul la București, în perioada 18 – 21 aprilie 2019 eveniment ce reprezintă o continuare a proiectelor organizate la Lyon pe durata programării române în Franța.

În acest sens, Primăria Lyon asistă managerial părțile din contracte, în virtutea experienței seculare pe care o deține municipalitatea Lyon în desfășurarea Festivalului anual *Fête des Lumières*.

Deși *Fête des Lumières* este un eveniment lyonez prin excelență, el a devenit astăzi o sursă de inspirație și de creație pentru evenimente internaționale, așa cum este, în cazul de față, *Festivalul Internațional al Luminii București – SPOTLIGHT*. Actualmente, inițiatorul proiectului, Primăria Lyon, desfășoară o activitate de veritabil *marketing teritorial* cu implicarea de artiști francezi, dar și din diferite alte țări pentru manifestări culturale distincte, în diferite orașe de pe mapamond, cum este și *Festivalul Internațional al Luminii București – SPOTLIGHT*.

#### **Art. 1. Definiții**

În acest contract de cesiune a drepturilor conexe drepturilor de autor, dacă nu reiese altfel din context,

„Artiști Interpreti” înseamnă persoanele fizice care au interpretat sau executat prestațiile ce formează obiectul Operei.

„Autori” înseamnă persoanele fizice care au creat în colaborare Opera.

„Contract” înseamnă dispozițiile cuprinse în prezentul înscris, recunoscut de Părți ca având forță obligatorie între ele, precum și orice act adițional cu care prezentul înscris urmează să se completeze.

„Evenimentul” înseamnă *Festivalul Internațional al Luminii București – SPOTLIGHT*.

„Informații Confidențiale” desemnează orice informații, cum sunt cele de natură comercială sau tehnică, în forma orală, scrisă, electronică, magnetică sau stocate în orice alt mod, legate direct sau indirect de activitățile de natură comercială sau de altă natură, trecute, prezente sau viitoare ale uneia dintre Părți sau de metodologiile, strategiile sau informațiile

*As the first part of the Season took place in France between 28<sup>th</sup> November 2018 - 05<sup>th</sup> April 2019, the season that will take place in Romania between April 18<sup>th</sup> and July 14<sup>th</sup>, 2019, provides France with a place of honor at the International Lights Festival Bucharest - SPOTLIGHT, which opens the season in Bucharest, April 18 - 21, 2019, which represents a continuation of the projects organized in Lyon during the Romanian programs in France.*

*In this respect, the Municipality of Lyon managerially assists the contracting parties, by virtue of the secular experience of the municipality of Lyon in the annual Fête des Lumières Festival.*

*Although Fête des Lumières is an event Lyon par excellence, it has become today a source of inspiration and creation for international events, such as the International Lights Festival Bucharest - SPOTLIGHT. Currently, the initiator of the project, Lyon Municipality, performs a genuine territorial marketing activity involving French artists and other countries for distinct cultural events in various cities around the world, such as the International Light Festival Bucharest - SPOTLIGHT.*

#### **Article 1. Definitions**

In the present assignment contract of copyright-related rights, unless otherwise provided in the context,

"Performing Artists" mean the individuals who have performed or executed the services subject of the Work.

"Authors" mean the individuals who have collaborated for the Work.

"Contract" means the provisions in this document, recognized by the Parties as having binding force between them, as well as any additional document which the present document is to be completed with.

"The event" means the International Light Festival Bucharest - SPOTLIGHT.

"Confidential Information" means any information, such as of a commercial or technical nature, in oral, written, electronic, magnetic or otherwise stored form, directly or indirectly related to past or present or future commercial or other activities of one of the Parties or the methodologies, strategies or operational

operaționale, care sunt dezvăluite celeilalte Părți sau obținute de aceasta.

„Interpretarea Individuală” înseamnă prestația, interpretarea sau execuția proprie a fiecărui Artist Interpret în parte și a tuturor împreună, după caz, în privința Operei, așa cum este definită în cele ce urmează, în măsura în care o astfel de prestație poate să fie privită în mod individual și separat de celelalte interpretări.

„Opera” înseamnă opera originală de creație intelectuală (lucrarea artistică) prezentată de artist/autor [REDACTED] în perioada 18 - 21 aprilie 2019.

„Cedentul” înseamnă Artistul interpret și Autorul care în calitatea sa de producător al Operei (astfel cum termenul „producător” este definit de Legea nr. 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe), cesionează drepturile conexe drepturilor de autor către ARCUB, cesionar în contractul de față.

„Cesionarul” este ARCUB, care a obținut o cesiune exclusivă a tuturor drepturilor patrimoniale asupra Operei, pe o perioadă de cel puțin 1 an de la data semnării Contractului, pentru Teritoriu, din partea Artiștilor Interpreți și a Autorilor, având toate drepturile, autorizațiile, licențele și alte asemenea, necesare pentru încheierea prezentului Contract.

„Teritoriu” înseamnă întreg teritoriul României.

## **Art. 2 Scopul Contractului**

**2.1** Scopul prezentului Contract este de a specifica relația între Părți, în special în ceea ce privește precizarea activităților desfășurate între acestea și a obligațiilor asumate de fiecare precum și drepturile și obligațiile Părților în ceea ce privește, răspunderea, drepturile de acces și de soluționare a litigiilor.

**2.2** Fiecare Parte se angajează să coopereze, să efectueze și să îndeplinească, prompt și la timp, toate obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Contract care pot fi solicitate în mod rezonabil de la ea și într-o manieră de bunăcredință în modul stabilit de legislația națională – din dorința comună de finalizare a Evenimentului care să conducă spre, înainte de orice, spre un scop ideal, respectiv, realizarea unui eveniment cultural cu beneficii sociale și economice pentru România și plasarea Bucureștiului pe harta evenimentelor similare din întreaga lume.

**2.3** Fiecare Parte se angajează să notifice prompt, orice informație semnificativă, fapt, problemă sau întârziere susceptibilă de a afecta relația cu cealaltă parte și desfășurarea Festivalului, în general.

information that are disclosed to or otherwise obtained by the other Party.

„Individual Performance” means the performance, performance or execution of each Artist individually and jointly, as appropriate, of the Work, as defined below, to the extent that such performance can be regarded individually and separately from other performances.

„Work” means the original work of intellectual creation (artistic work) presented by the artist / author **ASSOCIATION DOLUS&DOLUS** on April 18 - 21, 2019.

„Assignor” means Performing Artist and the Author who, in its capacity as producer of the Work (as the term “producer” is defined by Law 8/1996 regarding Copyright and related rights) assigns the rights related to copyright to the ARCUB, as assignee in the present contract.

„Assignee” is ARCUB, which has obtained an exclusive assignment of all patrimonial rights of the Work for a period of at least 1 year from the date of signing the Contract for the Territory of the Performing Artists and Authors with all rights, licenses and other such permits required for concluding the present Contract.

„Territory” means the entire territory of Romania.

## **Article 2 Purpose of the Contract**

**2.1** The purpose of the present Contract is to specify the relationship between the Parties, in particular as regards the specification of the activities performed between them and the obligations undertaken by each Party, as well as the rights and obligations of the Parties with respect to liability, rights of access and dispute resolution.

**2.2** Each Party undertakes to cooperate, perform and execute promptly and in a timely manner all the contractual obligations which may reasonably be required and in good faith in the manner set forth by the national legislation to complete the event leading, first of all, to an ideal purpose, namely to achieve a cultural event with social and economic benefits for Romania and to place Bucharest on the map of similar events around the world.

**2.3** Each Party undertakes to promptly notify any significant information, fact, issue or delay susceptible to affect the relationship with the other party and the conduct of the Festival in general.

2.4 Fiecare Parte va lua măsuri rezonabile pentru a asigura acuratețea oricăror informații sau materiale ce le furnizează celeilalte Părți.

### **Art. 3 Obiectul Contractului**

3.1 Cedentul, în calitatea sa de producător, se obligă să asigure prezentarea la București a operei (lucrării) instalației **STRATUM** în cadrul Festivalului Internațional al Luminii București – SPOTLIGHT care va avea loc în perioada 18 – 21 aprilie 2019 în București, pe Calea Victoriei.

3.2 Cedentul se obligă să ceseze în mod neexclusiv, Cesionarului, pe o durată de 1 an și pe întreg Teritoriul, următoarele drepturi conexe drepturilor patrimoniale de autor asupra interpretării sau execuției Operei de către Artistul / Artiștii Interpreți, asupra Operei în integralitatea sa și asupra oricărui element ce intră în alcătuirea Operei, drepturi care nu mai necesită nicio altă autorizare ulterioară în afara prezentului Contract. Toate aceste drepturi pot fi utilizate în exclusivitate cu scop de promovare, orice alt scop va face obiectul unui alt contract.

- a) dreptul patrimonial neexclusiv de a autoriza fixarea interpretării sau a execuției Operei în perioada 18 - 21 aprilie 2018 la București;
- b) dreptul patrimonial neexclusiv de a autoriza punerea la dispoziția publicului a interpretării sau a execuției fixate a Operei, astfel încât să poată fi accesată, în orice loc și în orice moment ales, în mod individual, de către public, doar de comun acord cu Cedentul;

3.3 De asemenea, Cedentul se obligă să ceseze în mod neexclusiv Cesionarului totalitatea drepturilor conexe prevăzute la art. 3.2. asupra fiecărei Interpretări Individuale a fiecărui Artist Interpret în ceea ce privește Opera, în măsura în care o astfel de interpretare poate fi desprinsă din interpretarea sau execuția colectivă a Operei, toate prevederile prezentului Contract fiind pe deplin aplicabile și Interpretărilor Individuale ale fiecărui Artist Interpret la interpretarea sau execuția Operei.

### **Art. 4 Remunerația Cedentului**

4.1. Cesionarul va plăti Cedentului o remunerație în valoare totală de **7.810 €** achitată în baza facturii emise de către acesta, prin transfer bancar, în termen de maxim 60 de zile de la finalizarea prestației.

2.4 Each Party shall take reasonable steps to ensure the accuracy of any information or material provided to the other Party.

### **Article 3 Subject of the Contract**

3.1 The Assignor, in its capacity as a producer, undertakes to ensure the presentation of the work (opera) **STRATUM** installation in Bucharest at the International Lights Festival Bucharest - SPOTLIGHT, which will be held from 18 to 21 April 2019 in Bucharest, on Calea Victoriei.

3.2 The Assignor undertakes to assign to the Assignee, for a period of one year and throughout the Territory, the following rights related to the patrimonial copyrights on the performance or execution of the Work by the Performing artist / artists, in its entirety and on any an element that forms part of the Work, rights which no longer require any further authorization outside the present Contract. All of these rights may be used solely for the purpose of promotion, any other purpose will be the subject of another contract.

- a) a) the non-exclusive patrimonial right to authorize the fixing of the Work performance or execution between 18th and 21st of April 2018 in Bucharest;
- b) b) non-exclusive patrimonial right to authorize the availability to the public of the fixed performance or execution of the Work so that it can be accessed, in any place and at any time individually chosen by the public, only by mutual consent with the Assignor;

3.3 The Assignor also undertakes to assign to the Assignee all the related rights provided by Art. 3.2. regarding each Individual performance of each Performing Artist in so far as such a performance may be derived from the collective performance or execution of the Work, all the provisions of the present Contract being fully applicable to the Individual performances of each performing Artist in performing or execution of the Work.

### **Article 4 Remuneration of the Assignor**

4.1. The Assignee shall pay to the Assignor a remuneration (fee) in the amount of **7.810 €** paid on the basis of the issued invoice, by bank transfer, within 60 days of completing the performance.

4.2. Plata remunerației cuvenită Cedentului în cuantumul și modalitatea stabilite conform Art.3.1. se va face prin ordin de plată în contul Cedentului:

Cont IBAN: [REDACTED]

Numele băncii: [REDACTED]

Adresa băncii: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

VAT Number: [REDACTED]

#### **Art. 5 Durata Contractului**

5.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării și este valabil pentru o perioadă de 1 an de la data semnării de către Părți.

#### **Art. 6 Garanții și răspunderi**

6.1. Părțile își garantează reciproc ca sunt constituite și organizate, își desfășoară activitatea și își execută obligațiile în conformitate cu prevederile legale care le sunt aplicabile.

6.2. Cedentul declară și garantează că niciun acord, scris sau verbal și nicio promisiune sau obligație, contractată anterior cu terți, nu se opun încheierii și îndeplinirii prezentului Contract.

6.3. Cedentul declară și garantează că este Producatorul Operei, că persoanele care au contribuit la interpretarea și executarea Operei au calitatea de Artiști Interpreți ai Operei, după caz, atât la momentul încheierii prezentului Contract cât și pe întreaga durată a acestuia și că Artiștii Interpreți au cesionat, fiecare în parte, în mod exclusiv către Cedent, pe întreg Teritoriul și pe o durată cel puțin egală cu durata prezentului Contract, toate drepturile patrimoniale de autor sau conexe de care beneficiază fiecare dintre cei menționați mai sus, în scopul realizării obiectului prezentului Contract. Existența cesiunilor menționate în cadrul prezentului aliniat, valide și încheiate cu respectarea prevederilor legale, reprezintă o obligație esențială a Cedentului.

6.4. Pe durata prezentului Contract, Cedentul se obligă să nu se angajeze în nicio activitate, în niciun proiect sau program, ce este sau ar putea fi în conflict cu interesele Cesionarului sau cu prevederile legii 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe.

4.2. Payment of the due remuneration to the Assignor in the amount and manner settled according to Art.3.1. will be made by a payment order in the account of the Assignor:

Cont IBAN: [REDACTED]

Bank: [REDACTED]

Bank Address: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

VAT Number: [REDACTED]

#### **Article 5 Duration of the Contract**

5.1. The present Contract shall enter into force on the date of signature and shall be valid for one year from the date of signature by the Parties.

#### **Article 6 Guarantees and Responsibilities**

6.1. The Parties shall guarantee to each other they are established and organized, carry out their activities and perform their obligations in accordance with the applicable legal provisions.

6.2. The Assignor declares and warrants that no agreement, written or verbal, and any promise or obligation previously contracted with third parties, does not preclude the conclusion and performance of the present Contract.

6.3. The Assignor declares and warrants to be the Producer of the Work that the persons who have contributed to the performance and execution of the Work have the capacity of Performing artist, as the case may be, both at the time of concluding the Contract and throughout its duration and that the Performing Artists have, each of them, exclusively to the Assignor, throughout the Territory and for a duration at least equal to the duration of this Agreement, all proprietary or related patrimonial rights which each of the aforesaid have for the purpose of achieving the object of the present Contract. The existence of the assignments mentioned in the present paragraph, valid and concluded in compliance with the legal provisions, is an essential obligation of the Assignor.

6.4. During the term of the present Contract, the Assignor undertakes not to engage in any activity, in any project or program, what is or might be in conflict with the interests of the Assignee or with the provisions of Law 8/1996 regarding Copyright and Related Rights.

6.5. Cesionarul nu va fi ținut responsabil față de terți pentru conflictele/disputele având ca obiect drepturile de autor, drepturile conexe sau originalitatea vreunuia dintre elementele Operei realizate de către Producător prin Autori și Artiști Interpreți, incluzând aici și conflictele născute între aceștia și terțe persoane cu care se află în relații contractuale. Cedentul exonerează de răspundere pe Cesionar și va fi singurul responsabil pentru acoperirea oricărei pagube create prin executarea cu bună-credință a Contractului de către Cesionar.

6.6. În cazul în care prezentarea operei (lucrării) nu va fi susținută conform prezentului contract, din vina exclusivă a Cedentului sau dintr-o cauză dependentă de voința Cedentului, atunci Cedentul va fi obligat să restituie Cesionarului toate cheltuielile efectuate de către acesta din urmă (onorariul plătit în avans, cazare, transport, etc.).

6.7. În cazul în care prezentarea operei nu are loc, din culpa exclusivă a Cedentului sau/și acesta nu-și respectă oricare din obligațiile menționate în prezentul contract, Cedentul este obligat să restituie avansul încasat și să plătească 50% din valoarea prezentului contract.

6.8. Încălcarea de către oricare dintre Părți a obligațiilor asumate prin prezentul Contract dă dreptul celeilalte Părți de a obține despăgubiri pentru paguba suferită.

## **7. Drepturile și obligațiile Părților**

### **7.1. Drepturile și obligațiile Cedentului**

7.1.1. Cedentul se obligă să asigure prezența operei (lucrării) **instalației STRATUM** în condiții conforme cu prezentarea/oferta trimisă, în locația – zona de trotuar Statuie Iuliu Maniu de pe Calea Victoriei, în perioada 18 – 21.04.2019, în intervalul orar 20:00 – 23:55, în cadrul proiectului Festivalul Internațional al Luminii București – SPOTLIGHT.

7.1.2. Cedentul se obligă să plătească toate asigurările aferente instalației;

7.1.3. Cedentul se obligă să suporte cheltuielile ocazionate de vizita tehnică la București;

7.1.4. Cedentul se obligă să asigure masa pentru echipă;

7.1.5. Cedentul se obligă să pună la dispoziția Cesionarului certificatul de rezidență fiscală, pentru evitarea dublei impuneri, cel târziu la data de 30.04.2019;

6.5. The Assignee shall not be held liable to third parties for conflicts / disputes relating to copyright, related rights or the originality of any of the elements of the Work performed by the Producer through the Authors and Performers, including the conflicts arising between them and third parties with whom are in contractual relations. The assignor exonerates the Assignee from liability and will be solely responsible for covering any damage caused by the Bona fide execution of the Contract by the Assignor.

6.6. If the work(s) presentation will not be according to the present contract due to the exclusive fault of the Assignor or a case dependent on the Assignor's will, then the Assignor will be obliged to return to the Assignee all the expenses incurred (the fee paid in advance, accommodation, transport, etc.).

6.7. If the work presentation does not take place due to the Assignor's sole fault and / or it fails to observe any of the obligations mentioned in this contract, the Assignor is obliged to repay the advance paid and to pay 50% of the value of the present contract.

6.8. Breach by any of the Parties of the undertaken contractual obligations entitles the other Party to obtain compensations for the incurred damages.

## **7. The rights and obligations of the Parties**

### **7.1. Rights and obligations of the Assignor**

7.1.1. The assignor undertakes to ensure the presence of the work **installation STRATUM** in accordance with the presentation/submitted offer, in the location the sidewalk area in front of Iuliu Maniu's Statue on Calea Victoriei, during 18 - 21.04.2019, between 20:00 and 23:55, within the project International Lights Festival Bucharest - SPOTLIGHT.

7.1.2. The assignor undertakes to pay all the assurances related to the installation;

7.1.3. The assignor undertakes to bear the expenses incurred by the technical visit to Bucharest;

7.1.4. The assignor will ensure meals for the team;

7.1.5. The assignor undertakes to provide the assignee with the tax residence certificate, in order to avoid double taxation, no later than 30.04.2019;

7.1.6. Cedentul are dreptul de a primi, în condițiile și la termenele prevăzute prin Contract, remunerația cuvenită pentru cesiunea drepturilor conexe asupra Operei.

7.1.7. Cedentul se obligă să își îndeplinească toate obligațiile care decurg din prezentul Contract, cu bună-credință și cu maximum de profesionalism, înțelegând prin aceasta inclusiv luarea tuturor măsurilor care, fără a necesita menționarea explicită în Contract, sunt inerente atingerii scopului acestuia și va răspunde în cazul în care prin faptele lui sau ale persoanelor pe care le reprezintă se vor aduce prejudicii Cesionarului.

7.1.8. Cedentul se obligă să se abțină de la orice act sau fapt prin care ar putea aduce atingere drepturilor Cesionarului născute din prezentul Contract sau prin care s-ar aduce atingere bunului renume, produselor sau activităților Cesionarului.

7.1.9. Cedentul se obligă să se asigure de respectarea de către artiști, a normelor tehnice PSI și normelor de protecție a muncii specifice activității, prin instruirea artiștilor participanți, pe linie de protecție a muncii, tinând seama de pregătirea profesională a fiecărui participant precum și de obligația Cedentului de a-și asuma întreaga răspundere pentru activitatea desfășurată de către artiști, în ceea ce privește protecția muncii precum și pentru eventualele accidente ivite în timpul festivalului.

7.1.10. Cedentul se obligă să asigure echipa tehnică necesară montării/demontării și funcționării operei (lucrării) în condiții optime, pe tot parcursul festivalului;

## **7.2. Obligații de comunicare din partea Cedentului**

7.2.1. Cedentul (Artistul, Interpretul) este obligat să pună la dispoziția Cesionarului (Organizatorului) minim 3 fotografii la rezoluție bună (300 dpi, în format jpg/png) cu opera (lucrarea) / simularea 3D, 1 fotografie cu autorul/autorii lucrării și un video cu opera (dacă există), cu drepturi de folosire a imaginilor incluse;

7.2.2. Să comunice Cesionarului (Organizatorului) disponibilitatea de participare la interviuri în perioada festivalului (TV, radio, online), realizate de

7.1.6. The assignor has the right to receive, under the terms and conditions set forth in the Contract, the due remuneration for the assignment of the Work related rights.

7.1.7. The assignor undertakes to fulfill all obligations arising from the present Contract in good faith and with maximum professionalism, thereby understanding including taking all measures which, without the need for explicit mention in the Contract, are inherent to the achievement of its purpose and will respond to the case in which the transferee will be prejudiced by its actions or the persons it represents.

7.1.8. The assignor undertakes to refrain from any act or circumstance that may prejudice the rights of the assignee arising out of this Contract or by affecting the reputation, products or activities of the Assignee.

7.1.9. The Assignor undertakes to ensure that artists, technical regulations and occupational safety standards, by training the participating artists on the labor protection, are observed, considering the professional training of each participant as well as the obligation of the Assignor to take full responsibility for the work done by artists in terms of labor protection as well as possible accidents that occurred during the festival.

7.1.10. The assignor undertakes to provide the technical team necessary for the installation / dismantling and operation of the work (opera) in optimal conditions throughout the festival;

## **7.2. Communication obligations of the Assignor**

7.2.1. The Assignor (the Artist, performer) is required to provide at least 3 good resolution photos (300 dpi in jpg / png format) with the work / 3D simulation, 1 photo with the author / authors of the work and a video with the work (if any) with the rights to use of the included images;

7.2.2. To communicate to the assignee (organizer) the availability to participate in interviews during the festival (TV, radio, online) conducted by the Organizer and / or the media partners; the day and time of the interviews will be settled in agreement with the artist, depending on the editing schedule and its schedule; interviews conducted by the Assignee

Organizator și/sau de partenerii media; ziua și ora de desfășurare a interviurilor va fi stabilită de comun acord cu artistul, în funcție de programul montării și de programul acestuia; interviurile realizate de Cesionar (Organizator) vor fi folosite în scop de promovare pe canalele oficiale ale acestuia și vor avea o durată aproximativă de 15-20 minute (cu timpi de montare inclus);

**7.2.3. Să menționeze participarea la Festival pe canalele proprii, cu mențiunea titlului festivalului – Festivalul Internațional al Luminii București – SPOTLIGHT și a Organizatorilor: ARCUB și Primăria Municipiului București;**

**7.3. Drepturile și obligațiile Cesionarului (Organizatorului)**

7.3.1. Cesionarul se obligă să achite suma datorată cu titlu de remunerație la termenul stabilit conform negocierilor realizate între cele două părți.

7.3.2. Cesionarul se obligă să exploateze drepturile cedate în condițiile stipulate în prezentul Contract și să își îndeplinească toate obligațiile cu maximă diligență.

7.3.3. Cesionarul se obligă să asigure cazarea pentru [redacted] – tehnician, pentru 6 nopți, în perioada 16 – 22 aprilie 2019 la un hotel de 4\* în apropierea locațiilor de desfășurare a evenimentului;

7.3.4. Cesionarul se obligă să asigure biletele de avion pentru [redacted] tehnician, Lyon - București – Lyon (sosire la București în 16 aprilie plecare la Lyon în 22 aprilie);

7.3.5. Cesionarul se obligă să asigure transport intern (aeroport – hotel – aeroport);

7.3.6. Cesionarul se obligă să asigure paza instalațiilor și echipamentelor tehnice pe perioada festivalului, cât și a montării/demontării;

7.3.7. Cesionarul se obligă să asigure autorizațiile necesare pentru amplasarea în spațiul de desfășurare al festivalului, a echipamentelor tehnice;

7.3.8. Cesionarul are următoarele drepturi: dreptul de a utiliza neexclusiv drepturile ce fac obiectul Contractului în toate modalitățile de exploatare prevăzute de art. 3, cât și de legislația în vigoare privind drepturile de autor și drepturile conexe, cu respectarea drepturilor morale recunoscute de Lege pentru Artiștii Interpreți;

7.3.9 Cesionarul se obligă să plătească către organul de gestiune colectivă obligatorie, denumit UCMR-ADA, remunerațiile aferente comunicării publice a operelor muzicale prezentate în cadrul Operei.

(Organizer) will be used for promotion via its official channels and will have an approximate duration of 15 - 20 minutes (with included editing times);

**7.2.3. To mention the Festival's participation via its own channels, mentioning the title of the festival - International Lights Festival Bucharest - SPOTLIGHT and the Organizers: ARCUB and Bucharest Municipality;**

**7.3. Rights and obligations of the assignee (the Organizer)**

7.3.1. The assignee undertakes to pay the amount owed as remuneration within the term set in accordance with negotiations between the two sides.

7.3.2. The assignee undertakes to exploit the rights transferred under the conditions set forth in this contract and to perform all its obligations with the utmost diligence.

7.3.3. The assignee undertakes to provide accommodation for [redacted] technician, for 6 nights, between 16<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of April 2019 at a 4\* hotel near the event venues;

7.3.4. The assignee undertakes to provide the plane tickets for [redacted] – technician Lyon – Bucharest – Lyon (arrival at Bucharest on 16<sup>th</sup> of April, departure to Lyon on 22<sup>nd</sup> of April);

7.3.5. The assignee undertakes to provide internal transport (airport - hotel – airport);

7.3.6. The assignee undertakes to ensure the guarding of the installations and technical equipment during the festival, as well as the assembly / dismantling;

7.3.7. The assignee undertakes to provide the necessary authorizations for the placement of the technical equipment in the festival area;

7.3.8. The assignee has the following rights: the right to non-exclusively use the rights subject to the Contract in all the exploitation ways provided by art. 3 and applicable copyright laws and related rights, with due respect for the moral rights legally recognized for the performers;

7.3.9 The assignee undertakes to pay to the compulsory collective management body, UCMR - ADA, the remuneration related to the public communication of the musical works presented within the Work.

7.3.10. In case of bad weather conditions that may hinder the performance of this contract, the



7.3.10. În caz de condiții meteo nefavorabile care ar putea împiedica ducerea la îndeplinire a prezentului contract, Cedentul își rezerva dreptul de a anula executarea Operei. În acest caz, Cedentul este îndreptățit să primească echivalentul a 30% din onorariul stipulat la Art 4.1;

7.3.11. În caz de condiții meteo nefavorabile intervenite în timpul programului festivalului, Cesionarul își rezervă dreptul de a scurta Opera. În acest caz, Cedentul este îndreptățit să primească onorariul stipulat la Art 4.1, respectiv 30% plătiți în avans.

7.3.12. Cesionarul se obligă să asigure sursa de curent necesară funcționării operei (lucrării) și cablurile necesare conectării la sursa de curent;

7.3.13. Cesionarul se obligă să asigure riderul tehnic, conform Anexei;

7.3.14. Dacă Cedentul nu va pune la dispoziția Cesionarului certificatul menționat la punctul 7.1.5, acesta va transmite către bugetul de stat, impozitul pe venit de 16% aferent sumei menționate la art.4.1, conform art. 224 al Lg 227/2015 – Codul Fiscal. În acest caz, impozitul va fi reținut din onorariul net datorat Cedentului, menționat la pct. 4.1.

#### **Art.8 Confidențialitate**

8.1. Cedentul va trata în regim de strictă confidențialitate și va folosi exclusiv în interesul Cesionarului toate informațiile confidențiale referitoare la acesta, fără limită de durată, indiferent dacă informațiile i-au fost furnizate de către Cesionar, sau au fost obținute în orice alt mod în intervalul derulării Contractului.

#### **Art. 9 Încetarea Contractului**

9.1. Contractul încetează prin atingere la termen, conform prevederilor Art.5.1 din Contract.

9.2. Prezentul Contract poate înceta și înainte de expirarea termenului prevăzut la Art. 4.1, prin următoarele modalități:

- a) Prin acordul expres al Părților exprimat în scris într-un act adițional;
- b) În caz de forță majoră, în concordanță cu prevederile legislației din România. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neexecutarea obligațiilor contractuale în caz de forță majoră. Reprezintă caz de forță majoră orice eveniment ori cauză exterioară, independentă de voința Părților, neimputabilă acestora și care nu poate fi, în mod absolut, prevăzută, controlată ori depășită de acestea, și care conduce la neîndeplinirea ori la

assignee reserves the right to cancel the execution of the Work. In this case, the assignor is entitled to receive the equivalent of 30% of the fee provided by Art. 4.1

7.3.11. In case of bad weather conditions during the festival program, the assignee reserves the right to shorten the Work. In this case, the assignor is entitled to receive the fee provided by Art. 4.1, respectively 30% paid in advance.

7.3.12. The assignee undertakes to ensure the electricity source necessary for the work operation (works) and the cables necessary for the connection to the power supply;

7.3.13. The assignee undertakes to provide the technical rider, according to the Annex;

7.3.14. If the assignor fails to provide the assignee with the certificate referred to under art. 7.1.5, it shall transfer to the State Budget the 16% income tax for the amount referred to in Article 4.1, 224 of Law 227/2015 - Fiscal Code. In this case, the tax will be deducted from the net fee due to the assignor referred to in section 4.1.

#### **Article 8 Confidentiality**

8.1. The assignor will treat strictly confidentially and will only use in the interest of the assignee all confidential information relating to it without a time limit, whether the information was provided to it by the assignee or otherwise obtained during the contract.

#### **Article 9 Termination of the Contract**

9.1. The contract shall be terminated upon completion, in accordance with the provisions of Art.5.1 of the Contract.

9.2. The present contract may also terminate before the expiry of the period provided by Article 4.1, in the following ways:

- a) a) By express agreement of the Parties in writing, in an addendum;
- b) b) Due to force majeure, in accordance with the Romanian legislation. The parties are relieved of liability for non-performance of contractual obligations in case of force majeure. A case of force majeure is any event or external cause, independent of the will of the Parties, which is not impracticable to them and which can not be absolutely foreseen, controlled or overcome by them and which leads to the non-fulfillment or the inappropriate fulfillment or to the delay to any of the Parties to perform any of the

îndeplinirea necorespunzătoare ori la întârzierea din partea oricărei Părți de a se achita de oricare dintre obligațiile prevăzute în prezentul Contract. Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de maximum 24 de ore producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui. Dacă în termen de 48 de ore de la producere, evenimentul respectiv nu încetează, părțile au dreptul să-și notifice încetarea deplin drept a prezentului contract fără ca vreuna dintre ele să pretindă daune-interese.

#### **Art. 10 Notificări**

10.1 Orice notificare în legătură cu prezentul Contract va fi făcută în scris în limba română sau engleză și va fi transmisă prin curier, scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau fax cu confirmare de primire la adresele din preambul sau la sediul oficial al Părților.

#### **Art. 11 Legea aplicabilă și soluționarea litigiilor**

11.1 Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.

11.2 În cazul în care nu este posibilă rezolvarea litigiilor pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente, din România.

#### **Art.12 Dispoziții finale**

12.1. Modificarea clauzelor prezentului Contract nu este admisibilă decât cu acordul ambelor Părți, exprimat în forma scrisă într-un act adițional.

12.2. Prezentul Contract se completează cu dispozițiile legii române în vigoare, cu privire la situațiile pe care nu le reglementează în mod expres. Nulitatea uneia din clauzele Contractului nu atrage nulitatea întregului Contract, cu excepția situației când acea clauză este considerată ca fiind substanțială.

obligations set out in the contract. The party invoking force majeure is obliged to notify the other party within 24 hours of the occurrence of the event and to take all possible measures to limit its consequences. If, within 48 hours of occurrence, that event does not end, the parties have the right to notify the termination of the present Contract without any claim for damages.

#### **Article 10 Notifications**

10.1 Any notice in connection with the present contract shall be made in writing in English or Romanian and shall be sent by courier, registered letter with acknowledgment of receipt or fax with acknowledgment of receipt to the addresses in the preamble or to the official headquarters of the Parties.

#### **Article 11 Applicable Law and Dispute Settlement**

11.1 The Parties have agreed that all misunderstandings regarding the validity of the present contract or arising from its interpretation, execution or termination shall be amicably settled by their representatives.

11.2 If it is not possible to amicably solve the disputes, the parties will address the competent courts in Romania.

#### **Art.12 Final provisions**

12.1. Amendment of the contractual clauses is only admissible with the agreement of both Parties, expressed in a written form, in an addendum.

12.2. The present contract is supplemented by the provisions of the Romanian law in force, regarding the cases which it does not expressly regulate. The nullity of one of the contractual provisions does not invalidate the entire Contract, unless such clause is deemed to be substantial.

Prezentul contract a fost încheiat astăzi 27.03.2019 în **3(trei)** exemplare, toate cu valoare de original, **2(două)** pentru Cesionar și **1(unul)** pentru Cedent, redactate în română și/sau engleză.

Cesionar,

Cedent,

Centrul de Proiecte  
Culturale al Municipiului  
București

[Redacted]

DI

DIRECTOR ADJ

Viza CFP

CONSILIER,

Coordonator

În

The present contract was concluded today 27.03.2019 in **3 (three)** copies, all of them original, **2 (two)** for the Assignee and **1 (one)** for the Assignor, drafted in Romanian and / or English.

Assignee

Assignor

Cultural projects  
Centrul de Proiecte  
Culturale al Municipiului  
București

[Redacted]

Manager

DEPUTY MANAGER

CFP visa

ADVISER,

[Redacted]

[Redacted]

ARCUB  
CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE  
CERTIFICAT ÎN PRIVINȚA  
REALITĂȚII, REGULĂRII  
ȘI LEGALITĂȚII  
NUME ȘI PRENUME [Redacted]  
DATA 27.03.19  
SEMNĂTURA [Redacted]

ARCUB  
CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE  
CERTIFICAT ÎN PRIVINȚA  
REALITĂȚII, REGULĂRII  
ȘI LEGALITĂȚII  
NUME ȘI PRENUME [Redacted]  
DATA 27.03.19  
SEMNĂTURA [Redacted]

ARCUB  
CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE  
CERTIFICAT ÎN PRIVINȚA  
REALITĂȚII, REGULĂRII  
ȘI LEGALITĂȚII  
NUME ȘI PRENUME [Redacted]  
DATA 27.03.19  
SEMNĂTURA [Redacted]

ARCUB  
CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE  
CERTIFICAT ÎN PRIVINȚA  
REALITĂȚII, REGULĂRII  
ȘI LEGALITĂȚII  
NUME ȘI PRENUME [Redacted]  
DATA 27.03.19  
SEMNĂTURA [Redacted]